

| | |
|---|---|
| <p>Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté française de la Région wallonne et de la Communauté germanophone SCP 318.01</p> | <p>Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap PSC 318.01</p> |
| <p>Convention Collective de Travail du 26 septembre 2011 fixant les conditions de paiement d'une prime de fin d'année aux aides familiales et au personnel ouvrier</p> | <p>Collectieve Arbeidsovereenkomst van 26 september 2011 tot vaststelling van de betalingsvoorwaarden van een eindejaarspremie aan de gezinshulpen en aan de arbeiders.</p> |
| <p><u>CHAPITRE I – CHAMP D'APPLICATION</u></p> | <p><u>HOOFDSTUK I - TOEPASSINGSVELD</u></p> |
| <p>Article 1er. La présente Convention Collective de Travail s'applique aux travailleurs et aux employeurs des services qui ressortissent à la Sous-Commission Paritaire pour les services d'aides familiales et aides seniors et subventionnés par la Région wallonne. On entend par « travailleurs », les aides familiales et aides seniors, hommes et femmes, et les ouvriers et ouvrières à l'exclusion des travailleurs « Titres-services ».</p> | <p>Artikel 1 Deze Collectieve Arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werknemers en de werkgevers van de diensten die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en die worden gesubsidieerd door het Waalse Gewest. Onder « werknemers » verstaat men de gezins- en bejaardenhulpen, mannen en vrouwen en de arbeiders en arbeidsters met uitzondering van de werknemers die actief zijn in het kader van de « Dienstencheques ».</p> |
| <p><u>CHAPITRE II : MODALITÉS D'APPLICATION</u></p> | <p><u>HOOFDSTUK II : TOEPASSINGSVOORWAARDEN</u></p> |
| <p>Article 2. L'employeur est tenu de payer une prime de fin d'année aux travailleurs visés à l'article 1^{er}.</p> | <p>Artikel 2 De werkgever is verplicht een eindejaarspremie te betalen aan de werknemers bedoeld in artikel 1</p> |
| <p>Article 3. Le montant de la prime de fin d'année se compose de deux parties. Une partie forfaitaire et une partie variable.</p> | <p>Artikel 3. Het bedrag van de eindejaarspremie bestaat uit twee delen : een forfaitair deel en een variabel deel.</p> |
| <p>Article 4. § 1^{er}. Le montant de la prime de fin d'année s'élève à 223,10 EUR pour la partie forfaitaire. Le montant de la partie variable s'élève à 0,0744 EUR par heure de travail prestée pendant l'année civile en cours. § 2. En application de l'Accord cadre tripartite pour le secteur non marchand privé wallon 2010-2011 du 24 février 2011, la partie forfaitaire</p> | <p>Artikel 4. §1. Het bedrag van de eindejaarspremie bedraagt 223,10€ voor het forfaitaire deel. Het variabele deel bedraagt 0,0744€ per werkuur dat wordt gepresteerd tijdens het lopende kalenderjaar. §1. In toepassing van het tripartiete Raamakkoord voor de Waalse privé non-profitsector 2010-2011 van 24 februari 2011 wordt het forfaitaire deel verhoogd met 72,49€ bruto vanaf 1 januari 2010.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>est augmentée de 72,49€ brut et ce, à partir du 1^{er} janvier 2010.</p> <p>Les travailleurs entrés en service au cours de l'année civile ont droit, prorata temporis, à la partie forfaitaire de la prime précitée.</p> <p>La prime de fin d'année est due aux travailleurs qui sont licenciés – pour des raisons autre que la faute grave – ou qui démissionnent au cours de l'année, et ce au prorata de leurs prestations.</p> <p>La partie forfaitaire de la prime est accordée quel que soit le régime de travail. Elle est également due pendant un an aux travailleurs en suspension de contrat.</p> | <p>De werknemers die tijdens het kalender in dienst zijn getreden, hebben prorata temporis recht op het forfaitaire deel van bovengenoemde premie.</p> <p>De eindejaarspremie wordt betaald aan de werknemers die worden ontslagen –om andere dan dwingende redenen- of die hun ontslag geven in de loop van het jaar; de betaling gebeurt dan in verhouding tot hun prestaties.</p> <p>Het forfaitaire deel van de premie wordt toegekend ongeacht het arbeidsstelsel. Het wordt eveneens gedurende één jaar betaald aan de werknemers wier overeenkomst is geschorst.</p> |
| <p>Article 5.</p> <p>La prime de fin d'année est payée au plus tard avec le solde du salaire du mois de décembre de l'année à laquelle elle se rapporte.</p> <p>À titre transitoire et pour la seule année de référence 2010, les augmentations des montants obtenus en application de l'Accord cadre tripartite pour le secteur non marchand privé wallon 2010-2011 du 24 février 2011, visé à l'article 4 § 2 seront liquidés durant le mois d'octobre 2011.</p> | <p>Artikel 5.</p> <p>De eindejaarspremie wordt uiterlijk betaald met het saldo van het loon van de maand december van het jaar waarop deze betrekking heeft.</p> <p>Bij wijze van overgang en uitsluitend voor het referentiejaar 2010 worden de verhogingen van de bedragen die worden verkregen in toepassing van het tripartiete raamakkoord voor de Waalse privé non-profitsector 2010-2011 van 24 februari 2011, bedoeld in artikel 4 §2, betaald tijdens de maand oktober 2011.</p> |
| <p>Article 6.</p> <p>§1^{er}. À partir du 1^{er} janvier 2011, les montants mentionnés à l'article 4 sont liés à l'indice des prix à la consommation du Royaume, établi mensuellement par le Service public fédéral Economie et publié au Moniteur belge.</p> <p>§2. Les montants visés à l'article 4 correspondent à l'indice-pivot 110,51 (base 2004=100), pourcentage de liquidation 1,1951.</p> | <p>Artikel 6</p> <p>§1. Vanaf 1 januari 2011 worden de bedragen die zijn vermeld in artikel 4, gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Koninkrijk, dat maandelijks wordt opgesteld door de Federale Overheidsdienst Economie en wordt bekend gemaakt in het Belgisch Staatsblad.</p> <p>§2. De bedragen bedoeld in artikel 4 stemmen overeen met de spilindex 110,51 (basis 2004 = 100), verrekeningspercentage 1,1951.</p> |

§3. Par indice-pivot, il faut entendre les nombres appartenant à une série dont le premier est 104,14 et dont chacun des suivants est obtenu en multipliant par 1.02 l'indice-pivot précédent, lui-même arrondi ; les fractions de centième de point étant arrondies au centième de point supérieur ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 50% d'un centième. Le tableau suivant est donné à titre exemplatif mais non limitatif :

104,14
106,22
108,34
110,51
112,72
114,97
117,27
119,62

§4. Chaque fois que l'indice des prix atteint l'un des indices-pivots ou est ramené à l'un d'eux, les montants mentionnés à l'article 4 qui sont applicables à ce moment sont calculées à nouveau en les affectant du coefficient $1.02n$, « n » représentant le rang de l'indice-pivot atteint. Pour le calcul du coefficient $1.02n$, les fractions de dix millièmes d'unité sont arrondies ou négligées selon qu'elles atteignent ou non 50% d'un dix millièmes.

§5. Les adaptations des montants mentionnés à

§3. Onder spilindex moet men de getallen verstaan die behoren tot een reeks, waarvan het eerste getal 104,14 is en waarvan elk van de volgende getallen wordt verkregen door de vorige -afgeronde-spilindex te vermenigvuldigen met 1.02; de delen van honderdsten van een punt worden hierbij afgerond op het naasthogere honderdste of verwaarloosd, naargelang zij al dan niet 50% van een honderdste bereiken. De volgende tabel wordt bij wijze van voorbeeld gegeven, maar is niet beperkend:

104,14
106,22
108,34
110,51
112,72
114,97
117,27
119,62

§4 Telkens wanneer het prijsindexcijfer één van de spilindexen bereikt of tot één van deze indexen wordt teruggebracht, worden de bedragen die zijn vermeld in artikel 4 en die op dat moment van toepassing zijn, opnieuw berekend door er de coëfficiënt $1,02n$ op toe te passen waarin "n" de rang van bereikte spilindex vertegenwoordigt. Voor de berekening van de coëfficiënt $1.02n$ worden de delen van duizendsten van een punt afgerond of verwaarloosd, naargelang zij al dan niet 50% van een duizendste bereiken

§5. De aanpassingen van de bedragen die worden vermeld in artikel 4 en die voortvloeien uit de koppeling

| | |
|--|--|
| <p>l'article 4 découlant de la liaison à l'indice des prix à la consommation, sont calculées en tenant compte de la troisième décimale. Le résultat est arrondi au cent supérieur lorsque la troisième décimale est égale ou supérieure à 5 et au cent inférieur lorsque la troisième décimale est inférieure à 5.</p> <p>§6. L'augmentation des montants visés au paragraphe 1er selon le calcul prévu au paragraphe 5 est appliquée à partir du mois qui suit le mois dont l'indice quadrimestriel atteint l'indice-pivot repris au paragraphe 3 du présent article.</p> | <p>aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, worden berekend rekening houdend met het derde decimale cijfer. Het resultaat wordt afgerond tot op het naasthogere honderdtal, wanneer het derde decimale cijfer gelijk is aan of hoger is dan 5 en naar het lagere honderdtal, wanneer het derde decimale cijfer lager is dan 5.</p> <p>§6 De verhoging van de in paragraaf 1 bedoelde bedragen volgens de berekening die is bepaald in paragraaf 5, wordt toegepast vanaf de maand die volgt op de maand waarvan de viermaandelijke index de spilindex bereikt die is vermeld in paragraaf 3 van dit artikel.</p> |
| <p><u>Chapitre III – Dispositions finales</u></p> | <p><u>Hoofdstuk III – Eindbepalingen</u></p> |
| <p>Article 7. Les partenaires sociaux s'engagent à avertir le gouvernement de la Région wallonne de la bonne exécution de la présente CCT. La présente Convention Collective de Travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2010. Elle est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois notifié par lettre recommandée à la poste adressée au Président de la Sous-Commission Paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors.</p> <p>Le délai de trois mois prend cours à partir de la date à laquelle la lettre recommandée est envoyée au Président de la S.C.P.</p> | <p>Artikel 7 De sociale partners verbinden zich ertoe de regering van het Waalse Gewest op de hoogte te brengen van de goede uitvoering van deze CAO. Deze Collectieve Arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2010. Ze wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan door één van de partijen worden opgezegd mits een opzegtermijn van drie maanden die wordt betekend met een ter post aangetekend schrijven dat wordt gericht aan de Voorzitter van het Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp.</p> <p>De termijn van drie maanden gaat van start op de datum waarop het aangetekend schrijven wordt gestuurd aan de Voorzitter van het PSC.</p> |